

Job

Chapter 16

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
und-er-sprach Hiob und-er-antwortete
[H0559](#) [H0347](#)

Und Hiob antwortete und sprach:

2 שָׁמַעְתִּי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת מִנְחָמִי עֲמַלְכֶּם:
ich-hoerte wie-diese viel troestete Muehe wie-euch
[H0428](#) [H8085](#) [H5162](#) [H5999](#) [H3605](#)

Ich habe vieles dergleichen gehört; leidige Tröster seid ihr alle!

3 תְּקַץ תְּדַבְּרִי רוּחַ אִוּ מַה-יִּמְרִיצֶךָ כִּי תַעֲנֶנּוּ:
Ende zu-Worte-von Geist oder was [imrizech] denn antwortete
[H7093](#) [H1697](#) [H7307](#) [H4100](#) [H4834](#)

Hat es ein Ende mit den windigen Worten? Oder was reizt dich, daß du antwortest?

4 וְגַם אֲנִכִּי כְכֶם אֲדַבֵּר לֹו-יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי אַחְבִּירָה עָלֵיכֶם
auch ich (**) redete ihm es-ist Seele unter meine-Seele ueber
[H1571](#) [H0595](#) [H1696](#) [H3863](#) [H3426](#) [H5315](#) [H8478](#) [H5315](#) [H2266](#)
בְּמִלִּים בְּמִוֹצֵאֵיכֶם בְּמוֹתָיִם רֹאשִׁי:
Wort und-wankt ueber [bmo] Haeupter-von
[H4405](#) [H5128](#) [H1119](#)

Auch ich könnte reden wie ihr. Wenn eure Seele an der Stelle meiner Seele wäre, könnte ich Worte wider euch zusammenreihen, und mein Haupt über euch schütteln;

5 אֲמַצְצֶכֶם בְּמוֹתָיִם פִּי וְנִיד שְׁפָתַי יַחֲשֹׁד:
[amatzchem] [bmo] Mund-von [nir] Lippen-von [ichshod]
[H0553](#) [H1119](#) [H6310](#) [H5205](#) [H8193](#) [H2820](#)

ich wollte euch stärken mit meinem Munde, und das Beileid meiner Lippen würde euch Linderung bringen.

6 אִם-אֲדַבֵּר לֹא-יַחֲשֹׁד כְּאִבִּי וְאַחֲדָלָה מִה-מִנִּי יִהְיֶה:
wenn redete nicht [ichshod] [kabbi] [uahdלה] was von ging
[H1696](#) [H3808](#) [H2820](#) [H3511](#) [H2308](#) [H4100](#) [H1980](#)

Wenn ich rede, so wird mein Schmerz nicht gehemmt; und unterlasse ich es, nicht weicht er von mir.

7 אֵד-עַתָּה הֲלֹאֲנִי הַשְׁמוֹתָ כָּל-עַדְתִּי:
nun fuerwahrlich [hloani] [hshmot] alle [edeti]
[H0389](#) [H6258](#) [H3811](#) [H8074](#) [H3605](#) [H5712](#)

Ja, bereits hat er mich erschöpft; du hast meinen ganzen Hausstand verwüstet.

8 וְתִקְמַטְנִי לְעַד תִּהְיֶה וַיָּקָם בִּי כִּחְשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶנּוּ:
[tikmatni] zu-bis war und-er-stand-auf in-mir [kchshi] angesichts antwortete
[H7059](#) [H5707](#) [H1961](#) [H3585](#) [H6440](#)

Und du hast mich zusammenschrumpfen lassen, zum Zeugen ward es; und meine Abmagerung tritt wider mich auf, sie zeugt mir ins Angesicht.

9 אָפּוּ וּטְרָר וַיִּשְׁטַמְנִי חָרַק עָלַי בְּשֵׁנָי וּצְרִי יִלְטֹשׁ עֵינָי לִי:
 Zorn [טרר] [וישטמני] [חרק] ueber-mich [בשני] [וצרי] [ילטוש] seine-Augen [עיני] mir
[H0639](#) [H2963](#) [H7852](#) [H2786](#) [H8127](#) [H3913](#)

Sein Zorn hat mich zerfleischt und verfolgt, er hat mit seinen Zähnen wider mich geknirscht; als mein Feind schärft er seine Augen wider mich.

10 פָּעָרוּ וְעָלִי בְּפִיהֶם בַּחֲרָפָה הָבּוּ לַחַיִּי יָחַד עָלַי יִתְמַלְאֵן:
 [פערן] ueber-mich [ועלי] [בפיהם] [בחרפה] [הבו] [לחיי] [יחד] zusammen fuellte [יתמלאן]
[H6473](#) [H6310](#) [H2781](#) [H5221](#) [H3895](#) [H4390](#)

Ihr Maul haben sie wider mich aufgesperrt, mit Hohn meine Backen geschlagen; allzumal verstärken sie sich wider mich.

11 יִסְנִירֵנִי אֵל אֵל עוֹל וְעַל-יָדֵי רָשָׁעִים יִרְטְנִי:
 [יסנירני] zu [אל] [על] [ועל-] [ידי] [רשעים] [ירטני] Frevler Haende-von und-ueber [ירטני]
[H5462](#) [H0410](#) [H0413](#) [H5760](#) [H3027](#) [H7563](#)

Gott gab mich preis dem Ungerechten, und in die Hände der Gesetzlosen stürzte er mich.

12 שָׁלוּ וְהִיִּיתִי וּפְרַפְרִי וְאָתָּו בְּעַרְפִּי וַיַּפְצֹצֵנִי וַיִּקְמָנִי לֹא לְמַטָּה:
 [שלו] [והייתי] [ופרפרי] [ואתו] [בערפי] [ויפצוצני] [ויקמני] [לא] [למטה] ihm und-stand-auf [למטה]
[H7961](#) [H1961](#) [H0270](#) [H6203](#) [H4307](#)

Ich war in Ruhe, und er hat mich zerrüttelt, und er packte mich beim Nacken und zerschmetterte mich; und er stellte mich hin sich zur Zielscheibe.

13 וְסָבּוּ וְעָלִי רַבִּיו יַפְלֹחַ כְּלִיּוֹתִי וְלֹא יַחְמוּל יִשְׁפֹּךְ לְאָרֶץ
 umkreiste ueber-mich [רביו] [יפלח] [כליותי] [ולא] [יחמול] [ישפך] zum-Land
[H5437](#) [H7228](#) [H6398](#) [H3629](#) [H3808](#) [H2550](#) [H8210](#) [H0776](#)

מִרְרָתִי:
 [מרתני]
[H4845](#)

Seine Schützen umringten mich, er spaltete meine Nieren ohne Schonung; er schüttete meine Galle zur Erde.

14 יַפְרֹצֵנִי עַל-פָּרִץ פָּרִץ פָּנִי-פָּרִץ יָרִץ עָלַי כְּנֹבֵר:
 [יפרצני] ueber [על-] [פרץ] [פרץ] [פני-] [פרץ] [ירץ] [עלי] [כנבור] Held ueber-mich [עלי]
[H6555](#) [H6556](#) [H6440](#) [H6556](#) [H7323](#) [H1368](#)

Er durchbrach mich, Bruch auf Bruch; er rannte wider mich, wie ein Held.

15 שָׁק תַּפְרָתִי עָלַי גִּלְדִּי וְעַל־לְתִי בְּעָפָר קַרְנִי:
 Sacktuch [תפרתי] ueber-mich [עלי] [גילדי] [ועל-לתי] [בעפר] [קרני] Horn
[H8242](#) [H8609](#) [H1539](#) [H6083](#)

Ich habe Sacktuch über meine Haut genäht, und mit Staub mein Horn besudelt.

16 פָּנִי [חמרמה] [חמרמה] (חמרמרו) מִנִּי-בְּכִי וְעַל עַפְעָפִי צִלְמוֹת:
 Angesicht-von [חמרמה] [חמרמה] (חמרמרו) von in-denn und-ueber [עפעפי] [צלמות] Todesschatten [עפעפי]
[H6440](#) [H1065](#) [H6079](#) [H6757](#)

Mein Angesicht glüht vom Weinen, und auf meinen Wimpern ist der Schatten des Todes,

17 עַל לֹא-חָמָס בְּכַפִּי וְתַפְלָתִי זָכָה:
 ueber nicht Gewalt Handflaechee [ותפלתי] [זכה] [זכה]
[H3808](#) [H2555](#) [H3709](#) [H8605](#) [H2134](#)

obwohl keine Gewalttat in meinen Händen, und mein Gebet lauter ist.

18 אֶרֶץ אֶל- תְּכַסֵּי דָמִי וְאֶל- יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי:
Land zu bedeckte Blut-von und-zu war Ort
[H0776](#) [H0408](#) [H3680](#) [H1818](#) [H0408](#) [H1961](#) [H4725](#) [H2201](#)

Erde, bedecke nicht mein Blut, und für mein Geschrei sei kein Platz!

19 גַּם- עַתָּה הִנֵּה- בַשָּׁמַיִם עֲדֵי וְשֹׁהֲדֵי בְמִרוֹמִים:
auch nun siehe Gewuerze Zeuge [wshdrn] [bmrwm]
[H1571](#) [H6258](#) [H2009](#) [H8064](#) [H5707](#) [H7717](#) [H4791](#)

Sogar jetzt, siehe, im Himmel ist mein Zeuge, und der mir Zeugnis gibt, in den Höhen.

20 מְלִיצִי רְעִי אֶל- אֱלֹהֵי דִלְפָּה עֵינַי:
[mlizy] meine-Freunde zu Gott [dlp] Augen-von
[H3887](#) [H7453](#) [H0413](#) [H0433](#) [H1811](#)

Meine Freunde sind meine Spötter: zu Gott trânt mein Auge,

21 וַיּוֹכַח לְיֹונָה עַם- אֱלֹהֵי וְבֶן- אָדָם לְרֵעֵהוּ:
und-zurechtwies zu-Mann Volk Gott und-Sohn Mensch Naechster
[H3198](#) [H1397](#) [H0433](#) [H0120](#) [H7453](#)

daß er schiedsrichterlich entscheide Gott gegenüber für einen Mann, und für einen Menschensohn hinsichtlich seines Freundes.

22 כִּי- שָׁנוֹת מִסְפָּר יָאֲתִיו וְאֶרֶח לֹא- אָשׁוּב אֶהְלֵךְ:
denn Jahr von-Schreiber [iaty] und-Pfad nicht kehrte-zurueck ging
[H8141](#) [H4557](#) [H0857](#) [H0734](#) [H3808](#) [H7725](#) [H1980](#)

Denn die zählbaren Jahre gehen vorüber, und ich werde einen Weg dahingehen, auf dem ich nicht wiederkehren werde.